

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	40714
Nombre	Análisis de textos literarios y audiovisuales (francés-español)
Ciclo	Máster
Créditos ECTS	4.0
Curso académico	2021 - 2022

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Carácter
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	11 - Análisis de textos literarios y audiovisuales (francés-español)	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
RAMOS GAY, IGNACIO	160 - Filología Francesa e Italiana
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación

RESUMEN

Recorrido por las principales tipologías de textos literarios y audiovisuales en lengua francesa con el propósito de reconocer sus estrategias retóricas básicas y adquirir la competencia para reconstruirlas en su traducción.

CONOCIMIENTOS PREVIOS



Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

No procede

COMPETENCIAS

2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1

- Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo.
- Contar con conocimientos transversales.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Aplicar capacidades de análisis y síntesis.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)
- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.
- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.
- Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa.



RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Comprender el sentido global de un texto literario o audiovisual.
- Captar los efectos locales creados mediante recursos verbales o icónicos concretos.
- Establecer relaciones entre datos derivados del análisis y maneras de traducir.
- Manejar de forma experta estrategias retórico-pragmáticas en lengua extranjera.
- Manejar de forma experta estrategias retórico-pragmáticas en lengua propia.
- Poder traducir textos de especialidad de un alto nivel de complejidad.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Análisis de textos literarios

1. Especificidad del análisis literario: historia y discurso.
2. Modelo de análisis literario: de la ficha de lectura al comentario de texto.
3. El texto poético, narrativo y teatral: definición, breve historia y especificidad textual.
4. Ejercicios prácticos

2. Análisis de textos audiovisuales

Lenguaje fílmico. Códigos audiovisuales específicos.

1. El montaje.
2. Los planos
3. Efectos ópticos

Banda de imagen y banda de sonido

1. La imagen fotográfica en movimiento
2. Las menciones escritas en la imagen.
3. el sonido fónico, (las voces)
4. el sonido analógico, (los ruidos).
5. el sonido musical

**VOLUMEN DE TRABAJO**

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Prácticas en aula	18,00	100
Clases de teoría	10,00	100
Estudio y trabajo autónomo	66,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	6,00	0
TOTAL	100,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

Clases magistrales

Grupos de trabajo y trabajo cooperativo

Seminarios

EVALUACIÓN

Prueba final: 50%

Asistencia y participación: 10%

Trabajos y actividades prácticas: 40%

REFERENCIAS**Básicas**

- Altman, R., Los géneros cinematográficos, Barcelona, Paidós, 2000
- Casetti, F. y di Chio, F, Cómo analizar un film, Barcelona, Paidós, 1991
- Gaudrault, A. y Jost, F., El relato cinematográfico, Barcelona, Paidós, 2001
- Hernández, Juan A., Cine y literatura: la metáfora visual, 2005
- Ishagpour, Youssef, Le cinéma: histoire et théorie, Paris, Flammarion, 2006
- Jullier, Laurent, Le son au cinéma, Paris, Cahiers du Cinéma, 2006
- Jullier, Laurent, Lire les images de cinéma, Paris, Larousse, 2007
- Jullier, Laurent, L'analyse des séquences, Paris, Armand Colin, 2004



- Metz, C., Ensayos sobre la significación en el cine, 2 vols., Paidós, 2002
- Sánchez-Biosca, V., El montaje cinematográfico, Barcelona, Paidós, 1996
- Anglard, V. Le commentaire composé, Paris, Armand Colin, coll. Coursus, 2006
- Bergez, D. et al., Méthodes critiques pour l'analyse littéraire, Paris, Armand Colin, coll. Lettres sup., 2005
- Bordas, E. et al., L'analyse littéraire, Paris, Armand Colin, coll. Coursus, 2005
- Bourkhis, R. (sous la direction), L'explication littéraire. Pratiques textuelles, Paris, Armand Colin, coll. Coursus, 2006
- Calas, F. et Charbonneau, D.-R., Méthode du commentaire stylistique, Paris, Armand Colin, coll. Coursus, 2005
- Fourcaut, L., Le commentaire composé, Paris, Armand Colin, coll. 128 Lettres. 2007
- Glorieux, J., Le commentaire littéraire et l'explication de texte, Paris, Ellipses, 2007
- Reuter, Y., Introduction à l'analyse du roman, Paris, Armand Colin, coll. Lettres sup., 2008

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA O NO PRESENCIAL (Si la situación lo requiere)

1. Contenidos

1. Análisis y traducción de textos literarios 1: Relato Corto

1.1. Roland Topor: *L'accident, Conte de Noël, En Suisse* (de *Four Roses for Lucienne*).

1.2. Pierre Gripari: *La robote au grand coeur* de *L'Arrière-monde*.

1.3. Annie Saumont: *Palay voo fronsay* de *Je suis pas un camion*.

2. Análisis y traducción de textos literarios 2: Teatro

2.1. Victor Haïm: *Le trou*.

2.2. Roland Topor: *L'hiver sous la table*.

3. Análisis y traducción audiovisual.

3.1. La traducción audiovisual: variación y estereotipos en productor audiovisuales. Conferencia-taller de María Bendicho (26 de enero de 2021).



3.2. Análisis audiovisual del cine francés actual desde una perspectiva creativa y literaria. Conferencia-taller de Antonio Egea (28 de enero de 2021).

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Se mantiene el volumen de trabajo y la planificación.

3. Metodología docente

Se mantiene la metodología docente pero con videoconferencia síncrona a través de Blackboard Collaborate para el alumnado que no asista presencialmente, por razones debidamente justificadas. En caso de que las circunstancias lo requirieran, las clases podrían pasar íntegramente a modo no presencial a través de BBC, manteniéndose el horario de las mismas.

4. Evaluación

4.1. Primera Convocatoria:

– Análisis literario 1 (Relato corto): Prueba escrita de análisis textual (25%), traducción (50%) y comentario traductológico (25%) de un extracto de un relato corto incluido en el programa a elegir entre dos. Se realizará a través de conexión a Blackboard Collobarate. Los textos se colgarán en Aula Virtual 10 minutos antes del inicio. Al cabo de las 2 horas (o antes), se enviará como “Tarea” o correo electrónico a través de Aula Virtual. Esta prueba representará el 40% de la nota final de la asignatura. La fecha de realización será el 9 de febrero de 2021 de 19.15 a 21.15.

– Análisis literario 2 (Teatro). Ese mismo día (9 de febrero de 2021) se enviará como “Tarea” a través de Aula Virtual o por correo electrónico un ejercicio de análisis textual (25%), traducción (50%) y comentario traductológico (25%) de un extracto de la obra de teatro *L’hiver sous la table* de Roland Topor. Los extractos se repartirán durante la segunda semana de clase. Esta prueba representará el 40% de la nota final de la asignatura.

– Análisis audiovisual: Ejercicio de análisis y traducción (subtitulación) de un fragmento de una película incluida en el seminario de María Bendicho. Esta prueba representará el 10% de la nota final de la asignatura. Análisis de un fragmento de una película incluida en el seminario de Antonio Egea. Esta prueba representará el 10% de la nota final de la asignatura. Se enviarán como “Tarea” a través de Aula Virtual o por correo electrónico como máximo el viernes 12 de marzo de 2021.

Bonus: Por cada asistencia y participación activa en clase (presencial o a través de BBC debidamente justificada) se sumarán 0,1 puntos en la nota final de la asignatura (máximo 0,8 puntos). La presencialidad a distancia no podrá sumar más de 0,4 puntos. Se podrá obtener un 0,2 complementario si se analizan y traducen las escenas 13 y 14 de la obra *L’hiver sous la table* que han de entregarse junto al extracto asignado.

4.2. Segunda Convocatoria:

Las y los estudiantes que así lo decidan podrán presentarse en segunda convocatoria una vez publicadas las notas de la primera convocatoria. Las pruebas y porcentajes serán los mismos que en primera convocatoria. La fecha de realización de la prueba escrita y de entrega de los demás ejercicios coincidirán y se pactará con el alumnado concernido. Se hará igualmente de manera no presencial a través de BBC. No se tendrá en cuenta la asistencia ni presencial ni a distancia.



5. Bibliografía

Se mantiene la bibliografía.

